МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Частная теория перевода»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Смирнова И.Ю._____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплин

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с иностранного языка на русский и обратно; ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

5. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Частная теория перевода (немецкий)» входит в модуль профессиональных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста. Основывается на базе дисциплины: «Общая теория перевода». Является основой для прохождения преддипломной практики.

6. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: эффективные методики перевода УМЕТЬ: организовывать процесс перевода ВЛАДЕТЬ: Навыками осуществления процесса перевода

приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности

7. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работ

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед)
Объем учебной дисциплины (всего)	**72** **(2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **в том числе:**	34
Лекции	17
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-

Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе.

Тема 2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

Тема 3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Тема 4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.

Тема 5. Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.

Тема 6. Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.

Тема 7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

Тема 8. Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода.

Тема 9. Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная
10.	Грамматические трансформации при переводе.	2	
11.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	2	
12.	Лексико-семантические трудности перевода.	2	
13.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.	2	
14.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц.	2	
15.	Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	1	
16.	*Сегментация текста и проблема единиц перевода.*	2	
17.	*Приемы письменного перевода.*	2	
18.	*Приемы устного последовательного перевода.*	2	
Итого:		17	

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	
17.	Возможности и варианты грамматических соответствий.	2	
18.	Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции.	2	
19.	Смысловая дифференциация и конкретизация. Антонимический перевод. Семантическая компенсация. Добавления. Опущения. Целостное преобразование. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».	2	
20.	Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация. Фонетические проблемы перевода. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Межкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста.	2	
21.	Калькирование и маркировка фразеологических единиц. Адекватная дефразеологизация в переводе. Транслитерация и параллельный комментарий.	2	
22.	Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.	2	
23.	*Функционально-стилистические характеристики текста.*	1	
24.	*Эквивалентная трансформация текста оригинала.*	2	
25.	*Приемы синхронного перевода.*	2	
Итого:		17	

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	
1.	Грамматические трансформации при переводе.	Перевод текста.	4	
2.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	*Перевод текста.*	4	
3.	Лексико-семантические трудности перевода.	Перевод текста.	4	
4.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.	Перевод текста.	4	
5.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц.	Перевод текста.	5	
6.	Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	Перевод текста.	5	
7.	*Сегментация текста и проблема единиц перевода.*	Перевод текста.	4	

8.	*Приемы письменного перевода.*	Перевод текста.	4	
9.	*Приемы устного последовательного перевода.*	Перевод текста.	4	
Итого:			38	

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Хамидуллина З.Ф., Юсупова Л.Г. Практический курс перевода (с немецкого языка на русский): Учебно-методическое пособие. - Казань: ООО "Отечество", 2012. - 79 стр.
2. Брандес М.П. Переводческая стилистика. Немецкий язык. Практикум самостоятельной работы: Учебное пособие для институтов. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с.
3. Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка): Учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с.
4. Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста. Немецкий язык: Учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Просвещение, 1989. - 208 с.
5. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. ч.1. Перевод с немецкого яз. на русский: Учеб. пособие для институтов. - М.: Высшая школа, 1986. - 270 с.

б) дополнительная литература:

1. Брандес М.П. Переводческая стилистика. Немецкий язык: практикум для самостоятельной работы. Учебное пособие. - М., Высшая школа, 1988.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - М., НВИ - Тезаурус, 2001
3. Гильчёнок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт- Петербург, 2006.
4. Гильчёнок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с.//http/www.knigafund.ru/books/97998
5. Гильчёнок Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. - СПб.: КАРО, 2008. - 352 с. //http/www.knigafund.ru/books/97997
6. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник/Л.Д.Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96с. //http/www.knigafund.ru/books/106408

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (немецкий)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Частная теория перевода (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы	ПК-7.1. ПК-7.2. ПК-7.3.	**Тема 1.** Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. **Тема 2.** Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. **Тема 3.** Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. **Тема 4.** Перевод лексики, обозначающей	8

		перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. **Тема 5.** Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. **Тема 6.** Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. **Тема 7.** Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода. **Тема 8.** Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. **Тема 9.** Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.	
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-7	ПК-7.1. ПК-7.2. ПК-7.3.	ЗНАТЬ: эффективные методики перевода УМЕТЬ: организовывать процесс перевода ВЛАДЕТЬ: Навыками осуществления процесса перевода Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях	**Тема 1.** Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. **Тема 2.** Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. **Тема 3.** Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. **Тема 4.** Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. **Тема 5.** Фразеологические	Переводы текстов и их редактирование, зачет

			Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. **Тема 6.** Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. **Тема 7.** Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода. **Тема 8.** Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. **Тема 9.** Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.	
2.	ПК-11	ПК-11.1.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Частная теория перевода (немецкий язык)»

Примеры заданий (перевод текстов и их редактирование)

Текст 1. Реклама

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ КАКТУС!

Если у вас стрессы, приобретайте универсальный кактус!
Если у вас аллергия, приобретайте универсальный кактус!
Если вы быстро утомляетесь, приобретайте универсальный кактус!
Если вам не с кем общаться, приобретайте универсальный кактус!

Универсальный кактус очень неприхотлив. Принеся кактус домой можно поставить его на подоконник и благополучно забыть о нем на две недели. Поливать растение нужно 1-2 раза в месяц, а подкармливать и того реже - 1 раз в год. Такой режим поможет вас сэкономить энергетические и денежные затраты.

Темно-зеленый цвет кактуса и его продолговатая форма успокаивают нервную систему.

Если у вас плохое настроение или вы утомились после напряженного рабочего дня, подойдите к кактусу и выскажите ему все, что у вас наболело. Это благодарный и безответный слушатель, поэтому вы можете говорить ему все что вам угодно вплоть до *ругательств и угроз.* Однако при этом не размахивайте сильно руками вблизи растения.

Если у вас аллергия на цветочную пыльцу, не беспокойтесь. Универсальный кактус никогда не зацветет, сколько бы вы ни старались.

Если у вас есть компьютер или телевизор, благодаря кактусу вы можете продлить время пребывания перед их экранами. Нужно просто поместить растение вблизи *вышеназванных объектов,* и оно будет поглощать вредные для человеческого организма излучения.

Что касается размножения универсального кактуса, то через год у вас уже будет 5 новых кактусов!

Если вы еще не приобрели кактус универсальный, не отчаивайтесь! Это можно сделать в нашей фирме по адресу:

Текст 2. Инструкция

Инструкция по эксплуатации хрустальной вазы для цветов

Прежде чем пользоваться хрустальной вазой для цветов, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией.

Соблюдение приведенных в ней простых правил *поможет вам избежать* осложнений при эксплуатации вазы и продлит срок ее службы.

Хрустальная ваза предназначена для помещения в нее срезанных цветов.

1. Перед использованием вазы протрите ее мягкой чистой тканью.

2. Затем аккуратно наполните ее водой на две трети. Ни в коем случае нельзя наполнять вазу горячей водой.

3. Поставьте вазу на горизонтальную поверхность.

4. После этого поместите в нее аккуратно подрезанные цветы и распределите их согласно вашему вкусу.

5. Поставьте вазу в заранее приготовленное для нее место (на журнальный столик, на пианино, на специально для этого предназначенную полку и т. д.).

При эксплуатации соблюдайте осторожность:

- не роняйте вазу;
- не ставьте ее на край стола;
- не разрешайте брать детям до 10 лет.

Используйте вазу строго по назначению.

При условии нормальной эксплуатации и ухода завод гарантирует безотказную работу вазы в течение 10 лет с момента покупки ее в магазине. Завод не возмещает ущерба за дефекты, появившиеся в результате нарушения правил пользования и небрежного обращения.

Текст 3. Некролог

На 39-м году жизни после недолгой, но тяжелой учебы скончалась одна из старейших слушательниц ФПК СПбГУ - А.

Больше трех раз входила А. в число тех, кто отстаивал право высоко нести звание преподавателя вуза. Она была неизменным участником семинаров и обсуждений, неоднократно выступала с собственными сообщениями. Глубокое понимание неизбежности учения, великолепная ориентация в приоритете дисциплин, тонкое понимание психологии преподавателя не раз выводило ее в лидеры группы.

Ее преданность делу ФПК, высокая посещаемость занятий, постоянная готовность поделиться своими знаниями и опытом снискали ей заслуженный авторитет и глубокое уважение. Ее заслуги высоко оценены, она проходила обучение с отрывом от работы, ей регулярно выплачивалась зарплата.

Не стало одной из тех, кто находился в первых рядах освоения новых направлений, течений и методик. Остались написанные ею оригинальные разработки, блестящие пособия. Осталась память.

Выражаем искреннее соболезнование родным и близким ей слушателям курсов ФПК. Скорбим вместе с ними.

Деканат ФПК СПбГУ.

Текст 4. Сказка

Давным-давно, никто не помнит, когда, жило-было ухо. Оно было большое, а когда ударяли февральские морозы, то становилось такого красного цвета, что над ним смеялась детвора. Ухо обижалось и краснело еще больше. Оно не могло ответить, а девушке до него не было никакого дела. «Везет же этим губам или носу», - думало ухо, когда хозяйка вынимала из сумки помаду или пудреницу. На него же обращали внимание только по праздникам, когда девушка вдевала в ухо сережку. Она была маленькая, ее никто никогда не замечал, но для уха она стала единственной подружкой. Для него это была самая лучшая, самая совершенная сережка в мире. Они делились впечатлениями от своей одинокой жизни, и вместе им становилось чуть веселее, чуть радостнее казался мир. Даже когда они ссорились, ухо чувствовало, что кому-то оно не безразлично.

Однажды во время новогоднего школьного бала замок сережки расстегнулся, она еле держалась. «Стойте, - хотело закричать ухо, - она же сейчас упадет». Но никто ничего не замечал: все так же весело играла музыка, все так же кружилась в танце хозяйка - она даже не заметила упавшей сережки, наступила на нее. Снова ухо осталось одно. Бал закончился, но ухо все еще слышало эту веселую музыку, и от этого ему становилось еще грустнее. Снежинки падали на него и, растаяв, стекали вниз, как слезы.

«Тепло ли тебе ухо, тепло ли тебе, красное? Что грустишь под Новый год?» - послышался вдруг скрипучий голос. Ухо вздрогнуло и испуганно оглянулось вокруг. Рядом с хозяйкой стоял Дед Мороз, но она его почему-

то не замечала. «У меня сережка пропала», - подумало ухо в ответ. На мостовую упало несколько снежинок. Дед Мороз стукнул посохом, и снежинки превратились в новую сережку.

«Ой, кажется, это моя сережка», - воскликнула девушка и нагнулась, чтобы поднять ее.

Ухо хотело подумать: «Спасибо», - но вокруг никого не было, только по-прежнему падали снежинки и дул пронзительный зимний ветер.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

128. Трансформация как способ логического мышления.
129. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации.
130. Перестановка.
131. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен).
132. Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод.
133. Применение комплексных видов трансформаций.
134. Добавление.
135. Опущение.
136. Компенсация.
137. Компрессия.
138. Описательный перевод.
139. Применение комплексных видов трансформаций.
140. Транслитерация, транскрипция.
141. Роль контекста при переводе.
142. Виды контекстов.
143. Метод компенсации.
144. «Ложные друзья» переводчика.
145. Перевод и грамматические средства языка.

146. Грамматическое значение, форма, категория, возможности и варианты грамматических соответствий.

147. Жесткие и нежесткие соответствия.

148. Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.

149. Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций.

150. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного и их передача при переводе.

151. Замена частей речи.

152. Пассивная конструкция.

153. Модальные глаголы.

154. Союзы и наречия.

155. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен.

156. Согласование времен и временная система языка перевода.

157. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.

158. Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.

159. Однородные члены.

160. Вводные предложения.

161. Предложения, содержащие оговорки.

162. Синтаксические конструкции и варианты соответствий.

163. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения.

164. Конструкции простого и сложного предложения. Синтаксические трансформации и замены.

165. Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования.

166. Словообразовательные суффиксы.

167. Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

168. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода.

169. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода.

170. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.

171. Когнитивный и прагматический компоненты, интенсионал и импликационал, экстенсионал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе.

172. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические».

173. Смысловая дифференциация и конкретизация.

174. Антонимический перевод.

175. Семантическая компенсация.

176. Добавления.

177. Опущения.

178. Целостное преобразование.

179. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».

180. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в немецком и русском языках.

181. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в русском и немецком языках.

182. Безэквивалентная лексика.

183. Понятие реалии.

184. Классификация реалий.

185. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.

186. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация.

187. Фонетические проблемы перевода.

188. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова.

189. Межкультурные аналоги.

190. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

191. Локализация текста.

192. Фразеологические единицы.

193. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.

194. Возможности адекватной фразеологической замены.

195. Перевод идиом (фразеологических сращений).

196. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц и поговорок.

197. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках.

198. Калькирование и маркировка фразеологических единиц.

199. Адекватная дефразеологизация в переводе.

200. Транслитерация и параллельный комментарий.

201. «Обратная ассимиляция» фразеологизмов.

202. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.

203. Пословицы и поговорки в переводе.

204. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.

205. Приемы перевода метафорических единиц.

206. Приемы перевода метонимии.

207. Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.

208. Структурно-композиционное членение текста.

209. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

210. Заглавие, эпиграф, композиционные части текста, рамочная конструкция, длина и смысловая целостность абзаца и степень жесткости переводческих соответствий.

211. Перевод и структурно-семантические особенности текста.

212. Передача различных видов информации при переводе.

213. Возможности и допустимые пределы преобразований в семантической структуре текста при переводе.

214. Коммуникативно-функциональные характеристики текста подлинника и текста оригинала.

215. Соответствие формул этикета речевого общения в ИЯ и ЯП.

216. Жанр и тип текста.

217. База классификации.

218. Транслатологической классификация типов текста.

219. Функционально-стилистические характеристики текста.

220. Функционально-стилистические маркеры текста.

221. Возможности и варианты соответствий.

222. Роль фоновых знаний в передаче прагматического компонента.

223. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.

224. Научный и научно-технический тексты.

225. Научно-учебный текст.

226. Научно-популярный текст.

227. Подстили научного стиля и специфика их маркированность в переводческих трансформациях.

228. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

229. Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Перевод и официально-деловой стиль.

230. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода.

231. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т. д.

232. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.

233. Особенности структуры деловых текстов: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

234. Документы физических и юридических лиц.

235. Текст рекламы в переводе.

236. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

237. Газетно-журнальный текст.

238. Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля.

239. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода.

240. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

241. Энциклопедический текст.

242. Музыковедческий текст.

243. Искусствоведческий текст.

244. Философский текст.

245. Объявления.

246. Законодательный текст.

247. Религиозный текст.

248. Инструкция.

249. Рецепты.

250. Траурное объявление и некролог.

251. Мемуары.

252. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.

253. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте.

254. Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, проповедь.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его

	излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)